

Winston (Canen) JIANG

831-582-7960; jiangcanen@gmail.com

EDUCATION

Middlebury Institute of International Studies	Monterey, California, US
Master of Translation and Localization Management	Sep. 2023—June 2024
<ul style="list-style-type: none">Advanced Entry with Middlebury scholarship	
Shanghai University of International Business and Economics	Shanghai, China
Bachelor of Arts in Journalism (Journalism of International Business)	Sep. 2009—June 2013
<ul style="list-style-type: none">Third-tier Merit Scholarship (Fall 2011, Spring 2012, Fall 2012)Outstanding Student in the Major (Spring 2010, Fall 2010)Outstanding Individual in the Work Study Program (2010)	

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Self-employed	Shanghai, China
Freelance Translator	Oct. 2021—Aug. 2023
<ul style="list-style-type: none">Provide written English to Chinese translation services to clients; leverage software tools to improve efficiency and consistency when needed.Proofread translations to identify and correct errors in spelling, grammar, and punctuation.Develop and maintain relationships with clients, respond to inquiries, solve questions and feedback, and ensure client satisfaction.	
Iyuno-SDI Group (Formerly IYUNO Media Group)	Shanghai, China
Chinese Dubbing Team Leader	Mar. 2019—Sep. 2021
<ul style="list-style-type: none">Managed Chinese dubbing projects, including lip-sync and audio description projects for visually impaired audiences, serving clients including Netflix, NBCU, Mattel, and Disney+.Controlled assignment quality and schedule with dubbing directors, sound engineers, script editors, voice actors, and service vendors; held regular meetings to solve issues and keep the team on the right track.Consulted with project managers and clients to balance team workload, client expectations, and budgets.Led teambuilding efforts, recruited and onboarded over 5 employees, and supported new employee training and integration.	
Dubbing Project Manager	Jan. 2018—Feb. 2019
<ul style="list-style-type: none">Understood client needs and designed project milestones and schedules accordingly in collaboration with colleagues from all branches in East and Southeast Asia.Oversaw multiple dubbing projects that covered most languages spoken in Asia and Europe; managed the schedule, quality, budget, invoices, delivery, and client feedback.Researched and assessed international translation and dubbing vendors; negotiated contracts, established collaboration formats, and maintained business relationships.	
Subtitle Editor	July 2016—Dec. 2017

- Translated and localized TV shows, films, documentaries, and other media content from English to Chinese for clients including Netflix, BBC, iQIYI, JTBC (Korea), etc.
- Recruited and trained freelance translators with various language matches (Chinese, Japanese, and Korean); assisted in developing guidelines for freelancers.
- Coordinated assignments with freelancers and conducted quality checks.
- Made subtitles for the deaf and hard of hearing.

Chongqing Times

Chongqing, China

Market Manager of Demo Start-up Café

Sep. 2015—Mar. 2016

- Planned and managed all activities at the café, including weekly engagement activities, cultural events, and promotions.
- Pitched café to potential business partners including entrepreneurs, social media operators, and online-offline event sponsors.
- Expanded promotional channels across traditional and online media through building connections with organizations such as Chongqing Daily.

31 Event (Shanghai Bayantu Information Technology Co., Ltd)

Shanghai, China

Business Development and Public Relations Specialist

April 2014—Aug. 2015

- Drafted articles, news reports, and promotional materials for clients concerning their presence and contributions to various conferences, such as the 2014 China Internet Security Conference and the 2015 TechCrunch International Innovation Summit.
- Developed and maintained business relationships with over 300 companies, including iResearch Consulting, Sina, The Founder, Huxiu, etc.

Zhejiang Unicorn Internet Information Technology Co., Ltd.

Shanghai, China

Public Relations and Media Assistant

June 2013—Mar. 2014

- Responsible for the promotion of the company’s eCommerce platforms, wrote promotional content and reports to be published on websites such as Xinhua Net, iFeng.com, and Eastday.
- Planned and implemented an exhibition for the company during the 2013 MySteel Annual Conference, which attracted over 1,000 visitors.

ACTIVITIES

Pandemic Control Volunteer, Huinan County Committee of Shanghai Pudong	April—June 2022
Translator and Proofreader, Youzimu Subtitle Group	Dec. 2015—July 2016
Translator, Megasword Subtitle Group	Aug. 2015—April 2016

SKILLS

Languages: Chinese (native); English (fluent)
 Software: Adobe Photoshop, Aegisub, Microsoft Office Suite